

Vangelo della domenica (Luca 20,1-12)

Testo campidanese

Testo logudorese

Lc 24,1 Sa primu dì de sa cida, a su chitzi, funt andadas a sa tumba, ingollendi is ollus chi iant aprontau.

Lc 24,1 Sa prima die 'e sa chida, a pudhiles, 'enzein a sa tumba, giutendhe sos aròmatos ch'aian aprontadu.

2 E ant agatau sa perda arrumbulada de s'intrada de sa tumba,

2 E agatein sa pedra illorumada dae s'intrada 'e sa tumba,

3 ma candu funt intradas no ant agatau su corpus de su Sennori Gesus.

3 ma candho b'intrein no agatèin su corpus de su Signore Gesùs.

4 Fiant spantadas po custu, e fut sussèdiu, totu in d'una, ca duus òminis si funt presentaus ananti insoru cun d'una besti luxenti che soli.

4 E isteit chi, mentras ch'issas no ischian ite si ndhe pessare de custa cosa, acò chi si lis presentein duos òmines in bestes lughentes.

5 Issas si nd'iant boddiu una timoria manna e fiant totu incrubadas faci a terra, ma cussus óminis ddis ant nau "Poita seis cichendi in mesu de is mortus issu chi est biu?"

5 Issas tandho s'assustein e fin cun sas caras a terra, ma issos lis nerzein: "Proite sezis chirchendhe in mesu a sos mortos unu chi est biu?"

6 No est innoi, ma est istètiu arresuscitau. Arregodaisindi comenti s'iat fueddau candu fut ancora in Galilea,

6 No est innoghe, ma est istadu resuscitadu. Bos ammentades comente bos faeddheit candho fit ancora in Galilea

7 e si naràt ca su Fillu de ómini depiat essiri intregau a is manus de is peccadoris, e essiri postu in sa gruxi, e ca, a sa de tres dis, si ndi depiat torrai a pesai.

7 e naraiat chi bisonzaiat chi su Fizu 'e Òmine l'aeren intregadu in manos de sos peccadores e l'aeren crutzificadu e isse si ndh'esseret torradu a pesare sa 'e tres dies?"

8 E issas si ndi funt arregodadas de is fueddus suos,

8 E issas s'ammentèin de sas paràulas suas.

9 e, torradas agoa de sa tumba, ant contau totu custas cosas a is Ùndixi e a totu is atrus.

9 E daghi recuein dae sa tumba relatein totu custu a sos Ùndhighi e a totu sos àteros.

10 Custas féminas fiant Maria sa Madalena e Giuanna e Maria de Giacu, e is atras chi fiant cun issas, e narànt a is apòstulus custas cosas,

10 Fin, duncas, Maria sa Madalena, Giuanna e Maria sa 'e Giagu e-i sas àteras chi fin cun issas chi si ponzein a narrer a sos apòstulos custas cosas.

11 ma a issus, custus fueddus ddis funt partus una lera, e no ddas creiant.

11 Ma a issos custos arrèjonos lis parfein isvarionzu, e no las fin cretendhe.

12 Ma Perdu si ndi fut pesau e at curtu a sa tumba e, castiendi incrubau, bit is fascas a un'oru. E si nc'est torrau, totu spantau po su chi fut sussèdiu.

12 Pedru, pero, si ndhe peseit e curreit a sa tumba e daghi si grusceit bideit sas fascas a sa sola e si ch'andheit, meravizendhesi tra isse de su chi fit sutzessu.

Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani. Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito www.sufueddu.org



Piero della Francesca: Cristo risorge

Il commento

Oggi è Pasqua! Questo è il giorno che ha fatto il Signore: ralleghiamoci e in esso esultiamo! È la festa più grande, è la festa più bella. Ma che strana festa però: l'unico testimone della resurrezione è un sepolcro. Vuoto. Provvidenzialmente vuoto. Solo se ci svuotiamo Dio potrà risorgere nella nostra vita. Il commento più bello al Vangelo di

Pasqua, penso sia contenuto in un antico inno liturgico, che l'assemblea cantava, e tutt'ora canta, come grande acclamazione al vangelo della resurrezione: il Victimae Pascalis laudes: **Alla vittima pasquale, s'innalzi oggi il sacrificio di lode. L'agnello ha redento il suo gregge, l'Innocente ha riconciliato noi pecca-**

tori col Padre. Morte e Vita si sono affrontate in un prodigioso duello. Il Signore della vita era morto; ma ora, vivo, trionfa. "Raccontaci, Maria: che hai visto sulla via?" "La tomba del Cristo vivente, la gloria del Cristo risorto, e gli angeli suoi testimoni, il sudario e le sue vesti. Cristo, mia speran-

za, è risorto; e vi precede in Galilea". Sì, ne siamo certi: Cristo è davvero

risorto. Tu, Re vittorioso, portaci la tua salvezza. Cristo Risorto più

non muore: con lui risorgeremo anche noi se lo cercheremo tra i vivi. TOZ